

Un projet expérimental et innovant pour favoriser la diffusion des films français ou en français en Chine et rendre l'apprentissage du français encore plus attractif.

PAR MICHEL BOIRON, JACQUELINE PLESSIS, ANTOINE SILVA ET JINPING YU

# J'APPRENDS LE FRANÇAIS AU CINÉMA

## 看电影学法语



francophonie en mars 2019, ont été diffusés auprès de l'Institut français de Pékin et dans les établissements supérieurs et secondaires. Plusieurs formations d'enseignants ont été organisées en 2019. Une campagne de communication d'envergure est prévue tout au long de l'année universitaire de septembre 2019 à juin 2020.

Enfin, une application numérique pour téléphones et tablettes a également été développée et mise à disposition sur le réseau social le plus utilisé en Chine : Wechat, où les participants peuvent, de manière interactive, jouer et répondre à une série de questions culturelles et linguistiques à partir d'extraits des films du projet.

Onze films récents, représentatifs du cinéma francophone, ont été sélectionnés, traduits et sous-titrés en français et en chinois pour la première édition de « J'apprends le français au cinéma ». Le projet, créé à l'initiative du service de coopération linguistique et éducative de l'ambassade de France en Chine, est soutenu par le Centre national du cinéma et de l'image animée (CNC), la DGLFLF et l'Institut français. Un partenariat a été mis en place avec le CAVILAM – Alliance française pour un accompagnement du projet et la création d'outils pédagogiques. Selon l'Organisation internationale de la Francophonie, environ 136 000 personnes apprennent le français en Chine, nombre en augmentation constante d'environ 10 % par an (110 000 apprenants en 2016). Avec 160 départements dans les universités et 1 800 professeurs, le français occupe désormais la troisième place après l'anglais et le japonais, devant l'allemand, le russe et l'espagnol. La demande de français est forte. Mais pour être compétitif et attractif, il

faut constamment actualiser et diversifier les outils et les ressources pédagogiques à la disposition des professeurs de français et assurer des formations de qualité pour faire évoluer les pratiques pédagogiques. Au-delà des apprenants et enseignants de français, il s'agit aussi d'attirer vers le cinéma francophone un public plus large. Les films du projet, qui a d'abord été lancé dans le cadre du Mois de la



INSTITUT FRANÇAIS

Michel Boiron est directeur général du CAVILAM – Alliance française.

Jacqueline Plessis est attachée de coopération linguistique, éducative et sportive de l'ambassade de France en Chine.

Antoine Silva est chargé de mission éducation et francophonie.

Jinping Yu est chargé de mission du secteur linguistique.

FICHE DISPONIBLE EN PAGES 77-78

“看电影学法语”教学工作坊暨全国法语教师教学实践研习班 2019.6.15



▲ Les participants de la formation « J'apprends le français au cinéma », à Pékin.



◀ Lors de la formation « J'apprends le français au cinéma », en juin 2019, à Pékin.

### Le cinéma en classe, pas si facile

De nombreux obstacles se présentent aux enseignants qui souhaitent utiliser des films dans leurs classes. Ils sont à la fois pratiques, pédagogiques, linguistiques et culturels. C'est pourquoi tout un dispositif d'accompagnement pédagogique a été élaboré et mis à disposition des enseignants pour le projet « J'apprends le français au cinéma ». Il comprend à la fois la mise à disposition des films sélectionnés sur une plateforme dédiée, un guide général d'utilisation du cinéma en classe à partir des affiches, des bandes-annonces, d'extraits de films ou de films en version intégrale (voir fiche p. 77) et des fiches pédagogiques dédiées à chaque œuvre présentée dans le cadre du projet avec du

prêt à enseigner pour les cours. Cet accompagnement est formaté pour créer le lien entre l'expérience cinématographique et le contexte d'apprentissage du français.

Dans le contexte d'une diffusion en Chine et d'utilisation dans le cadre de l'apprentissage de la langue en milieu scolaire et supérieur, le choix des films n'est pas uniquement un choix de cinéphile. Les films doivent être compatibles avec ce contexte. Ainsi les scènes de nudité, de sexe, de violence brutale sont exclues. La compréhension des films est complexe et elle n'est pas toujours évidente à la fois au niveau culturel et linguistique, même pour un locuteur natif. Dans certains films, l'utilisation d'un langage populaire ou argotique contemporaine ou tout simplement la qualité du son peuvent

être de nouveaux obstacles. Ici, le sous-titrage en français et en chinois a paru indispensable pour faciliter cette compréhension. Mais au-delà du linguistique, la complexité reste grande, raisonnablement les enseignants ne souhaitent pas présenter un document en classe qu'ils ne comprennent pas eux-mêmes.

Un autre obstacle vient aussi de la représentation de l'enseignement-apprentissage d'une langue chez les enseignants et apprenants, la focalisation sur des objectifs linguistiques et grammaticaux. Un professeur dans une formation explique par exemple : « *Comment vais-je faire pour utiliser ce film dans ma classe alors qu'il me faut trois semaines pour expliquer le passé composé ? Je n'ai pas de temps à perdre avec quelque chose qui ne sert à rien.* »

Pour lui, dans un premier temps, le film n'a pas sa place dans son cours. Les professeurs ont réellement peu de temps pour identifier et choisir des films, puis pour préparer des scénarios pédagogiques adaptés à leur contexte. Ils sont pour la plupart peu habitués à utiliser ce type de support comme outil d'apprentissage et d'enseignement.

### Des professeurs et apprenants enthousiastes

L'objectif premier du projet « J'apprends le français au cinéma » est

de donner envie de voir des films en français et de faire découvrir la richesse et la diversité de la création francophone. Par ailleurs, les propositions pédagogiques doivent répondre à la demande légitime des enseignants d'intégrer ces activités à l'apprentissage de la langue.

« Donner envie de voir des films en français et de faire découvrir la richesse et la diversité de la création francophone »

La démarche proposée tente donc de concilier les différents points de vue : les films sont d'abord des œuvres cinématographiques destinées à être regardées *in extenso*. Ce visionnage est accompagné d'informations sur les réalisateurs, les acteurs, le contexte culturel et de questions sur le film sous forme de jeux.

Dans la classe, à partir d'un ou plusieurs extraits du film, on retrouve les objectifs d'apprentissage habituels : enrichir le lexique, découvrir et acquérir des points de grammaire, mais aussi surtout un travail sur l'expression orale et écrite : apprendre à présenter une situation, exprimer son opinion sur l'attitude d'un personnage, etc. Beaucoup d'activités sont également centrées sur l'observation, la réflexion et la présentation d'aspects culturels. Ici, l'objectif est d'identifier et de comprendre ce qui est vu et en même temps d'être en mesure d'expliquer ce qui se passe dans son propre pays. Après des réticences lors d'une première étape (peur du travail supplémentaire, difficulté à changer les habitudes, approche d'un support inhabituel pour la classe), les enseignants perçoivent tout le potentiel de motivation et d'enrichissement de l'apprentissage avec les films et ils transmettent leur enthousiasme à leurs apprenants. Le pari est gagné. ■

### LES 11 FILMS SÉLECTIONNÉS

	TITRE	Année	Réalisateur	Pays
1	LE BRIO	2017	Yvan Attal	France
2	PATIENTS	2016	Grand Corps Malade, Mehdi Idir	France
3	WALLAY	2017	Berni Goldblat	France - Burkina Faso - Qatar
4	LES ROIS MONGOLS	2017	Luc Picard	Canada
5	COULEUR DE PEAU : MIEL	2011	Jung Sik-jun, Laurent Boileau	France - Belgique - Corée du sud
6	MINGA ET LA CUILLÈRE CASSÉE	2017	Claye Edou	Cameroun
7	ADAMA	2015	Simon Rouby	France
8	BIENVENUE À MARLY-GOMONT	2016	Julien Rambaldi	France
9	LA PROMESSE DE L'AUBE	2017	Éric Barbier	France
10	TAZZEKA	2018	Jean-Philippe Gaud	France - Maroc
11	LA FAMILLE BÉLIER	2014	Éric Lartigau	France



EXPLOITATION DU DOSSIER P. 56-57

NIVEAU: DÈS A2

MATÉRIEL

■ Bandes-annonces de films (allocine.fr, youtube.com, etc.)

OBJECTIFS

- Apprendre à observer et à identifier les éléments constitutifs des bandes-annonces de films
- Favoriser l'expression orale et écrite et les interactions en classe de français
- Donner envie de voir les films présentés

## TRAVAILLER EN CLASSE AVEC LA BANDE-ANNONCE D'UN FILM



Cette fiche a été réalisée dans le cadre du projet CINÉFLE, « J'apprends le français au cinéma » initié par l'ambassade de France en Chine en coopération avec le CNC, le ministère français de la Culture (DGLFLF), l'Institut français et le CAVILAM - Alliance française.



▲ *Patients*, film de Grand Corps Malade, Mehdi Idir, figure parmi les 11 films sélectionnés pour le projet « J'apprends le français au cinéma ».

### COMPRENDRE LE SUPPORT

Une **bande-annonce** est un outil publicitaire destiné à faire la promotion d'un film. Elle comprend en général un montage de 1 minute 30 à 3 minutes d'extraits choisis du film. La bande-annonce donne des indications sur le film à partir des scènes qui auront le plus d'impact sur les spectateurs, mais maintient le suspense en ne dévoilant pas toute l'histoire. Elle est souvent accompagnée d'une voix off qui propose des commentaires sur le film. Elle contient aussi des informations orales et écrites sur le réalisateur ou les acteurs principaux et éventuellement la date de sortie en salles.

La bande-annonce comprend donc des informations visuelles, sonores et écrites. C'est sur ces caractéristiques que s'appuient les activités pédagogiques proposées.

Sauf indication différente, les activités sont utilisables à tous les niveaux. Les phrases en italiques sont les consignes pour les apprenants.

### LA BANDE-ANNONCE SANS LE SON

Le principe des activités qui suivent est d'amener les participants à se concentrer sur les informations visuelles des bandes-annonces. C'est un travail centré sur l'expression orale et écrite. La bande-annonce est le support déclencheur.

### Une bande-annonce, une phrase

Noter au tableau la phrase : « Ce film, c'est l'histoire de... ».

Montrer la bande-annonce sans le son.

Seul ou en équipes de deux. *Complétez la phrase en quelques mots.*

Lecture des productions à voix haute.

Variante : reproduire l'exercice avec plusieurs bandes-annonces.

### Vrai ou faux

Préparer un quiz de 5 ou 6 « vrai / faux » ou « on sait / on ne sait pas » sur les informations visuelles de la bande-annonce. Distribuer le quiz avant de regarder la bande-annonce.

Montrer la bande-annonce sans le son.

Regardez la bande-annonce du film. Répondez aux questions.

Mise en commun.

### Informations écrites

Montrer la bande-annonce sans le son une à deux fois.

Relevez les informations écrites et répondez aux questions suivantes :

*Quel est le titre du film ?*

*Quel est le nom du réalisateur / de la réalisatrice ?*

*Quels sont les noms des acteurs principaux / des actrices principales ?*

*Quelles sont les autres informations écrites ?*

Mise en commun.

### Informations visuelles

Montrer la bande-annonce sans le son.

Regardez la bande-annonce du film.

Répondez aux questions suivantes :

*Où se passe l'action du film ?*

*À quelle époque se passe l'action du film ?*

*Qui sont les personnages principaux du film ?*

*Quelle est d'après les images l'histoire racontée dans le film ?*

Mise en commun.

### Le plus d'informations possible

Montrer la bande-annonce sans le son une ou deux fois.

En petits groupes. *En cinq minutes, faites l'inventaire de tout ce qu'on peut dire sur le film : personnages, lieux, époque, personnages, histoire, genre de film.*

Chaque groupe donne ensuite à tour de rôle une information sur le film.

## LA BANDE-ANNONCE, LE SON SANS LES IMAGES

### La bande-annonce sans les images

Présenter la bande-annonce sans les images une ou deux fois.

Écoutez la bande-annonce du film. Répondez aux questions suivantes :

*D'après vous, quel est le genre du film : comique, film policier, film social, film de science-fiction, etc. ?*

*Quelle musique, quels bruits entend-on ?*

*Combien de voix différentes entend-on ? Combien de voix de femmes ?*

*Combien de voix d'hommes ?*

Mise en commun. Puis montrer la bande-annonce.

### Les informations données par la bande-son

Présenter la bande-annonce sans les images une ou deux fois.

Répondez aux questions suivantes :

*D'après vous, où se passe l'action du film ?*

*À quelle époque se passe l'action du film ?*

*Qui sont les personnages principaux du film ?*

*D'après vous, quelle est l'histoire racontée dans le film ?*

Mise en commun. Montrer la bande-annonce pour vérifier.

## LA BANDE-ANNONCE, VERSION ORIGINALE : SON ET IMAGES

### Le plus d'informations possible

Montrer la bande-annonce une ou deux fois.

En petits groupes. *En cinq minutes, faites l'inventaire de tout ce qu'on peut dire sur le film : personnages, lieux, époque, personnages, genre de film. Quelle est l'histoire racontée dans le film ?*

Chaque groupe donne ensuite à tour de rôle une information sur le film.

### Erreurs de synopsis

Modifier quelques éléments du texte du synopsis du film (résumé du film que l'on trouve facilement sur allocine.fr). Changer par exemple les noms, les lieux, des éléments de l'histoire. Distribuer ce texte transformé avant de regarder la bande-annonce.

Montrer la bande-annonce une ou deux fois.

Regardez la bande-annonce du film. Corrigez le synopsis.

Mise en commun.

### Synopsis à compléter

Utiliser le synopsis du film et en supprimer quelques éléments. Donner ce texte avant de regarder la bande-annonce. Montrer la bande-annonce une ou deux fois.

Regardez la bande-annonce du film. Complétez le synopsis.

Mise en commun.

### La bande-annonce et vous

Montrer la bande-annonce une ou deux fois.

*Cette bande-annonce vous donne-t-elle envie de voir le film ? Pourquoi ?*

*Quelles informations donnent envie de voir le film ?*

*Qu'est-ce que vous attire dans cette bande-annonce ? Qu'est-ce que vous n'aimez pas ?*

*Faites la critique de la bande-annonce. Quels sont ses points forts et ses points faibles ?*

Mise en commun.

### Bande-annonce et affiche

Montrer la bande-annonce une ou deux fois.

À deux ou en petits groupes.

*À partir de la bande-annonce... imaginez et créez l'affiche du film.*

Chaque groupe présente son affiche.

Montrer l'affiche ou les affiches originale(s) du film pour comparer.